



精选英汉计算机词汇

Concise English-Chinese Dictionary of Computer Terms

北京希望电子出版社 总策划
陆卫民 主 编

让益友常驻心头



中国科学技术出版社
CHINA SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



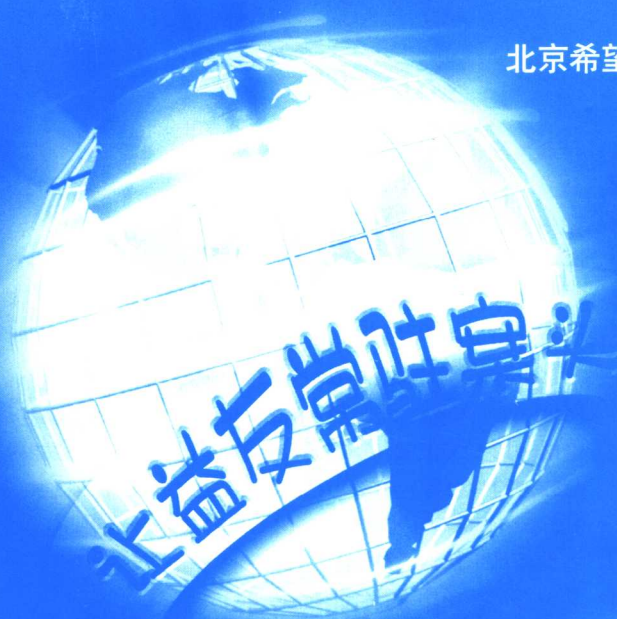
北京希望电子出版社
Beijing Hope Electronic Press
www.bhp.com.cn



精选英汉计算机词汇

Concise English-Chinese Dictionary of Computer Terms

北京希望电子出版社 总策划
陆卫民 主 编



中国科学技术出版社
CHINA SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



北京希望电子出版社
Beijing Hope Electronic Press
www.bhp.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

精选英汉计算机词汇/陆卫民 主编. —北京: 中国科学技术出版社, 2004.5

ISBN 7-5046-3718-1

I. 精... II. 陆... III. 电子计算机—词典—英、汉
IV. TP3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 006069 号

书 名: 精选英汉计算机词汇

总 策 划: 北京希望电子出版社

文 本 著 者: 陆卫民 主编

责 任 编 辑: 谢建勋 沈葆华

出版、发行者: 中国科学技术出版社 北京希望电子出版社

地 址: 北京市海淀区中关村南大街 16 号 100081

北京市海淀区知春路甲 63 号卫星大厦三层 100080

网址: www.bhp.com.cn E-mail: lwm@bhp.com.cn zwb@bhp.com.cn

电话: 010-62520290, 62528991, 62630301, 62524940, 62521921,

62521724 (发行) 010-82675588-318, 62532258, 62562329 (门市)

010-82675588-501, 82675588-201 (编辑部)

经 销: 各地新华书店、软件连锁店

排 版: 希望图书输出中心 邓伟

印 刷 者: 北京双青印刷厂

开本 / 规格: 787 毫米×1092 毫米 1/16 16 印张 780 千字

版次 / 印次: 2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1~3000 册

书 号: ISBN 7-5046-3718-1 / TP.225

定 价: 25.00 元

内 容 简 介

本书是一本最新版本的双语词汇型计算机词典，也是一本独具匠心、另辟蹊径的科技英语教材。它的创意表现在巧妙地把对计算机术语的检索、英语词汇速记和科技英语的学习、翻译紧密地结合起来，向最广大读者展示了一个精彩的计算机英语世界。本书有四个特点：第一，在书中率先推广应用2002年出版的《计算机科学技术名词》（最新的第2版）。第二，本书编者想读者之所想，千方百计从数十种计算机学术期刊和最新的词典、专著中收集、编译了数千条有价值的新术语，大大强化了本书的实用性。第三，尽力创新，为本书增添学习功能。“开篇双语”向您展示了大师名家新颖的知识、睿智的思想和幽默的文采。“开天辟地背单词”为您提供了单词速记的便捷工具，希望能引发您的兴趣。第四，实行编、译、审、校、录、排一体化以及机检与人检相结合，确保了精品词典所要求的高质量。

本书可供大学、高职、高专计算机专业及相关专业的师生、研究生作为工具书或教辅书，也是爱好电脑和英语的广大银领IT族，特别是专业英语教师、专业英语翻译和编辑人员的良师益友。

需要本书或技术支持的读者，请与北京中关村083信箱（邮编：100080）发行部联系，电话：010-62528991，62524940，62521921，62521724，82610344，82675588（总机）传真：010-62520573，E-mail: yanmc@bhp.com.cn。

《精选英汉计算机词汇》编辑委员会名单

主 编：陆卫民

副主编：徐建华 郑明红

编 委：（按姓氏笔画排列）

于天文 王玉玲 王守刚 邓 伟

朱培华 安 源 李 磊 李秉真

李东震 但明天 杨大飞 杨 波

杨如林 杨 敏 陈国栋 陈绿春

吴 挺 范二朋 周 艳 周凤明

周海光 郑 荃 赵文博 武天宇

战晓雷 徐广卿 柴 东 郭淑珍

曹晓丽 栾大成 韩培付 韩素华

执笔人：谢建勋 孙 征 刘海芳

使用说明

1. 全部词条按英文字母次序（不分大小写、正斜体）排列。逗号、空格、数字、斜杠、连字符等均参与排序。括号、圆点等不参与排序。

2. 英文术语存在不同的拼写形式（即异体词）时，各异体词并列，中间用逗号分开。

3. 缩略词只对应一个源词串时，该源词串呈粗体，置于圆括号之中，且紧挨缩略词之后；对应多个源词串时，各源词串呈白体，置于圆括号之中，且紧挨各相应中文译名之前。为了节省版面或保留词条的原有形式，部分缩略词未给出源词串。

4. 同一术语有不同的含义时，其中文译名用分号分开；同一含义又有不同的中文译名时，则用逗号分开。

5. 中文译名后的数字串表示该译名是经我国计算机科学技术名词审定委员会审定，并于2002年公布的推荐译名，即事实上的标准译名。圆点前的二位数表示该名词所属的分支学科号或分类号，圆点后的四位数为分类下的名词顺序号。数字串前面带星号的译名为“曾称”，数字串后面的译名为其他较流行的译名。

6. 关于分类号所对应的术语领域或分支学科，请参阅“全国科技名词委计算机科学技术名词审定委员会对计算机名词术语的分类与编号一览表”。

7. 词条中的圆括号还表示其中的内容是简单的说明或注释；方括号表示其中的字词是可以省略的或可以替换的。

8. 部分词条最后面加方括号的英文词语（如[Photoshop]）系常用图形图像软件的专有名称，其前面是这些软件常用的命令和选项或相关内容的参数，这些英文词串的首字母一律大写，以区别于一般术语。

全国科技名词委计算机科学技术名词审定委员会

对计算机名词术语的分类与编号一览表

01. 总论 (General)
02. 计算机科学理论 (Theory of Computer Science)
03. 容错计算和计算机可靠性 (Fault-Tolerant Computing and Computer Reliability)
04. 体系结构 (Architecture)
05. 外围设备 (Peripherals)
06. 信息存储技术 (Information Storage Techniques)
07. 计算机工程 (Computer Engineering)
08. 计算机维护与管理 (Computer Maintenance and Management)
09. 语言与编译 (Languages and Compiling)
10. 操作系统 (Operating Systems)
11. 数据库 (Databases)
12. 软件工程 (Software Engineering)
13. 人工智能 (Artificial Intelligence)
14. 网络与数据通信 (Networks and Data Communications)
15. 中文信息处理 (Chinese Information Processing)
16. 计算机辅助设计与图形学 (Computer Aided Design and Graphics)
17. 计算机控制 (Computer Control)
18. 多媒体技术 (Multimedia Technologies)
19. 计算机安全保密 (Computer Security)
20. 计算语言学 (Computing Linguistics)
21. 信息系统 (Information Systems)
22. 图像处理 (Image Processing)
23. 计算机常用计量单位 (Computer-Related Measures and Units)

PREFACE

船小调头快（代前言）

如果把拥有十几万乃至几十万词条的计算机词典比做豪华客轮的话，本书只能算是一叶轻舟。人们都说船小调头快，本书的创作就是基于这个理念。它最大的特点是能与时俱进，以最快的速度 and 全新的面貌出现在读者面前。还有一句话，人不可貌相，海水不可斗量。就像如今的奔腾电脑的功能已经超过 20 世纪 50 年代的大型计算机（有一艘军舰那么大）一样，本书区区 250 余页，它的使用价值和吸引力却在众多计算机词典之上！

率先推广应用规范的计算机术语

全国科学技术名词审定委员会于 2002 年公布了《计算机科学技术名词》（最新第 2 版）。书中审定的近万个中文译名规范词是计算机各分支学科专家、学者的智慧结晶。本书编者不失时机地认真学习、研究并率先在书中推广应用这个事实上的中文定名标准，从而奠定了本书的权威性。

尽可能扩大新难词汇的覆盖面

本书的实用性体现在对计算机及相关学科图书和文献的词汇覆盖率高。本书编者既编词典，同时也研究词典，在翻译、编辑实践中使用词典。因此，特别能设身处地想读者之所想。本书编者刻意从近几年出版的计算机论文、报刊、专著和词典中收集、编译新难词汇和公用半技术词汇，尽可能地扩大生词覆盖面。

千方百计增加词典的新功能

词典只是个排忧解难的工具。需要之时，觉得它很有用，打开它阅读时，却又顿觉枯燥，难以卒读。什么东西能使您双目生辉，留连忘返？惟有双语美文。“开篇双语”好似沙漠中的绿洲清泉，专供您小憩、欣赏、解渴。它提醒您：我们远大而辉煌的目标是要尽快掌握科技英语，以便纵情畅游精彩的电脑世界。

“开篇双语”论述的话题是英语、词汇和电脑。它向读者展示了大师名家新颖的知识、睿智的思想和流畅、幽默的文采。如果多读几遍，初学者会从此喜欢上英语和翻译，资深者会信心倍增地去追逐“无限风光在险峰”的意境。“开天辟地背单词”是计划中“英语词谱大观”的小部分样例，它告诉您：大词汇量能帮大忙，是突破阅读关、翻译关和考试关必须拥有的千军万马。它能让您体

会到：词汇是源，文章是流，只有源远流才能流长，以及“不忘过目”才能“过目不忘”、“学外语就是重复”的道理。

案头必备的便捷工具

编纂一部合格的词典，历来被认为是“死囚犯干的活儿”，确有很大的难度。本书编译者齐心协力参加了策划、选材、编译、审校、修改、录排的全过程，特别是实行了“人检与机检相结合”，较好地解决了词典质量问题，朝着零差错图书前进了一大步。本书采用大开本、小字号，却又字字珠玑、眉清目秀，查阅方便、价格低廉。编者的目标是希望本书成为广大银领 IT 族，特别是 1600 万在校大学生案头必备的工具书，成为广大读者看得中、用得上、买得起的普及珍藏本。

读者对象

本书可供大学、高职、高专计算机专业及相关专业的师生、研究生用作工具书或教辅书，也是广大爱好电脑和英语银领 IT 族，特别是专业英语教师、专业英语翻译和编辑人员的良师益友。

致 谢

在本书付梓之际，我们要特别感谢我国第一个计算机学术期刊——《计算机研究与发展》的资深编辑们，她们一直关心着本书的编纂和出版工作，给我们提供了宝贵的意见和帮助。她们怀着编辑所特有的信心和自豪感，长期辛勤地耕耘在编辑岗位上，一丝不苟地推敲着一个又一个层出不穷的中英文计算机术语。她们的这种敬业精神和严谨的工作作风，永远值得我们词典工作者学习！

祝 辞

“词海茫茫，译舟翩翩”，愿本书化作您人生远航中的一叶轻舟，永远伴随您去追寻无限的风光。

编 者



Contents



目 录



How to Use This Dictionary	iii
Bilingual List of Categorized Branches and Their Numbers Proposed by the Exami- nation Committee for Computer Science and Technology Terms	iv
Preface	vii
Bilingual Quotations	1
Concise English-Chinese Dictionary of Computer Terms	19
A	19
B	31
C	38
D	61
E	78
F	86
G	95
H	100
I	105
J	117
K	118
L	120
M	127
N	139
O	145
P	150
Q	163
R	164
S	173
T	194
U	205

使用说明	iii
全国科技名词委计算机科学技术名词 审定委员会对计算机名词术语的分 类与编号一览表	iv
船小调头快（代前言）	vii
开篇双语	1
精选英汉计算机词汇	19
A	19
B	31
C	38
D	61
E	78
F	86
G	95
H	100
I	105
J	117
K	118
L	120
M	127
N	139
O	145
P	150
Q	163
R	164
S	173
T	194
U	205

V.....	209	V.....	209
W.....	213	W.....	213
X.....	218	X.....	218
Y.....	218	Y.....	218
Z.....	219	Z.....	219
Root Index for “Word Families		“开天辟地背单词” 词根索引	220
at a Glance”	220		
Word Families at a Glance	221	开天辟地背单词	221

Bilingual Quotations

开篇双语

1. 名人语录摘抄

♣ The process of preparing programs for a digital computer is especially attractive, not only because it can be economically and scientifically rewarding, but also because it can be an aesthetic experience much like composing poetry or music.

—D. E. Knuth

为一台数字计算机编写程序的过程特别使人感到过瘾，不仅仅因为编程可以获得经济效益和学术成就感，而且因为编程还可以给人带来一种美感享受，就像作诗谱曲的感觉那样。

——唐·欧·克努特（中文名：高德纳）

♣ About 1,000 instructions is a reasonable upper limit for the complexity of problems now envisioned.

—John von Neumann

就目前所能想象的问题复杂性而言，1000 条左右的指令只是一个一般的上限。

——约·冯·诺依曼

♣ Things have changed in the past two decades.

—Bill Gates

过去的 20 年是沧桑巨变的 20 年。

——比尔·盖茨

♣ Books are a triviality. Life alone is great.

—Thomas Carlyle

图书嘛，都是芝麻小事。惟有人生才是伟大的。

——托马斯·卡莱尔

♣ You will, I am sure, agree with me that if page 534 finds us only in the second chapter, the length of the first one must have been really intolerable.

—Sherlock Holmes

我相信你会同意我的看法：如果我们读到第 534 页还只停留在第二章，那么第一章必定是真的太长了。

——夏洛克·福尔摩斯

♣ Some men pretend to understand a book by scouting through the index: as if a traveler should go about to describe a palace when he had seen nothing but the privy.

—Johnthan Swift

有些人浏览了一下索引就自认为读懂了全书。这就好比一位旅游观光者刚看到茅厕就要急着描述宫殿一样。

——约纳逊·斯威弗特

♣ Practice yourself, for heaven's sake, in little things; and thence proceed to greater.

—Epictetus

看在上帝的面子上，你还是先从小事做起，然后再做大事吧。

——埃皮克提图

♣ I think that I shall never see a poem lovely as a tree.

—Joyce Kilmer

我想，我永远也看不到哪一首诗像一棵树那样美丽。

——乔伊斯·基尔默

♣ Is the PC era finally ending ?

Predicting the imminent demise of the personal computer has become an annual ritual in recent years—and each year the PC has defied the prophets of doom.

—Bill Gates

个人电脑时代即将寿终正寝了吗？

一些预言家声称个人电脑将很快消失。最近几年中，这种闹剧每年照例上演一次。然而，个人电脑每次都对这些持悲观态度的丧门星嗤之以鼻。

——比尔·盖茨

♣ Consumers and business everywhere are rushing to get on the Web, and the PC makes that easy.

—Bill Gates

到处都可以看到消费者和企业忙着上网，在这方面 PC 电脑帮了大忙。

——比尔·盖茨

♣ But what really sets the PC apart is the incredible empowerment and flexibility it offers in a single, economical package.

—Bill Gates

然而，使得 PC 电脑如此红火的真正原因是它的不可思议的功能和灵活性，而且这一切都是在一个单一而廉价的软件包中提供的。

——比尔·盖茨

♣ Sitting at your PC, you can do your taxes, surf the Web, write letters, e-mail friends, play games, plan a business, buy a car, do your homework... in fact, do whatever you want.

——Bill Gates

坐到电脑前，你就可以办理税务、上网搜索、写信、给朋友发电子邮件、玩游戏、做生意、买汽车、做家庭作业……总之，你想做什么就做什么。

——比尔·盖茨

♣ For most people at home and at work, the PC will remain the primary computing tool.

Wherever you are, whatever you want to do, you'll have all the information you need.

——Bill Gates

对大多数居家和工作的人来说，PC 电脑依然是他们的主要计算工具。

不管你在哪里，不管你想要做什么，你需要的所有信息你都能得到。

——比尔·盖茨

♣ I'm often credited with the motto, "only the paranoid survive." I have no idea when I first said this, but the fact remains that, when it comes to business, I believe in the value of paranoia. Business success contains the seeds of its own destruction.

——A. S. Grove

人们经常提及我的那句格言：“只有居安思危才能生存。”我不记得我第一次说这句话是什么时间，不过我的本意是，谈到一个企业的经营之道，我相信居安思危具有真正的意义。一个企业的成功同时也包含了它自身毁灭的种子。

——A·S·葛洛夫（英特尔前总裁）

♣ The more successful you are, the more people want a chunk of your business and then another chunk and then another until there is nothing left. I believe that the prime responsibility of a manager is to guard constantly against other people's attacks and to inculcate this guardian attitude in the people under his or her management.

——A. S. Grove

你越是成功，就有越多的人在觊觎你那块大蛋糕。今天咬掉你一块，明天再咬去一块，最后就会被咬得一点不留。我相信一位总经理的主要责任就是要时刻防范其他人的攻击，并把这种防范观念灌输给每一位员工。

——A·S·葛洛夫

♣ The things I tend to be paranoid about vary. I worry about products getting screwed up, and I worry about products getting introduced prematurely. I worry about factories not performing well, and I worry about having too many factories. I worry about hiring the right people, and I worry about morale slacking off.

And, of course, I worry about competitors. I worry about other people figuring out how to do what we do better or cheaper, and displacing us with our customers.

—A. S. Grove

我居安思危的事情多着啦。我得操心产品是否搞砸了，我担心推出的产品还不成熟。我担心工厂运作不佳，还担心现有工厂太多。我担心没有雇到合适的人才，又担心员工士气懈怠。

当然，我更担心我的竞争对手，担心他们在琢磨如何比我们干得更好，成本更低，最后抢走我们的客户。

——A·S·葛洛夫

2. 数字图像世界拾零

♣ Welcome to the exciting world of digital video ! Using your camcorder, a PC, and some editing software, you can now create movies that rival the kind of stuff you see on television.

欢迎你加入激动人心的数字图像世界！使用你的便携式摄像机、个人电脑和编辑软件，你现在就可以创作电影了，而且这些电影完全可以和你在电视上看到的那类画面媲美。

♣ Editing video on the computer used to be complicated and expensive. Not anymore. The advent of digital video camcorders and a set of standards for getting the data into and out of your PC now makes video editing accessible to everyone.

在电脑上编辑图像曾经是一件伤脑筋的事：既费事又花钱。这种情况现在不会再有了。便携式数字摄像机已经诞生，再加上把数据输入输出电脑也有了一整套标准，现在人人都会编辑图像了。

♣ There are many video-editing programs available, but I have two favorites: Adobe Premiere 5.1 and MGI VideoWave 3. VideoWave is an easy program to use, and a good one to learn the basics of video editing with.

现在图像编辑程序多得很，但是我最喜欢的有两个：Adobe Premiere 5.1 和 MGI VideoWave 3. VideoWave（“影波”）是一个用起来得心应手的程序，而且也是一个学习图像基础知识的理想程序。

♣ Digital video preserves your image quality through the entire process, so what you end up with is just the same as what you started with. What's cooler than

that?

数字图像处理的全过程都可确保图像的质量。可以这样说，你起初的图像是什么样，你最终得到的图像就是什么样。还有比这更酷的吗？

♣ Digital cameras are hot. Every photography lover, it seems, either has a new digital camera or is thinking about getting one. If you're in the latter category, you'll find that it's easy to be confused by the array of choices available.

数字照相机现在是抢手货。似乎每个摄影爱好者要不已经有了一架新的数字相机，要不正在考虑买一架。如果你属于后者，你会发现，挑选五花八门的数字相机很容易让你感到困惑。

♣ With prices starting at £ 100 and going up to several thousand, just how do you pick the right snapper for your needs? Canny salespeople may try to bamboozle you with jargon, so it's worth getting to grips with a few key features before you hit the shops.

面对价格从 100 到几千英镑不等的数字相机，你到底如何挑选一款最适合自己需要的？精明的售货员可能起劲地卖弄专业术语，引你上钩。在这种情况下，你有必要在跑商店之前先了解一下数字相机的一些主要特性。

♣ Resolution is the primary selling point of digital cameras today. Resolution is typically expressed in megapixels, abbreviated as MP. You'll find cameras that take pictures at 1.3 megapixels, 2.1 megapixels, and even 6 megapixels.

In general, the more pixels that a picture is composed of, the larger and more detailed the photograph can be. A higher resolution camera (one with more megapixels) will allow you to print larger pictures—and, more importantly, it will allow you to crop, or isolate, specific areas of a photograph and print it at decent quality.

现今，分辨率是数字相机的基本卖点。分辨率一般使用兆像素作单位，英文缩写为 MP。你会发现分辨率在 1.3 兆像素、2.1 兆像素甚至 6 兆像素的各种数字相机。

一般地说，构成一幅图像的像素越多，照片就能放得越大和越清晰。更高分辨率的相机（即具有更高兆像素值的相机）能让你打印出更大的照片。更重要的是，这种相机能让你剪裁或分离照片的某些特定区域，并打印出质量相当好的照片。

♣ Autofocus digital cameras are pretty much the norm these days. Not all cameras, however, are equally adept at focusing. Generally, one quality that separates the better cameras from the lesser cameras is how quickly the camera can focus—and how well the camera can focus on areas of low contrast. Another focusing feature

which has become quite popular is a “macro” mode. Macro focusing allows you to focus on a subject only a few inches away. With a good macro capability, you can take dramatic photographs in minute detail.

如今，自动聚焦的数字相机颇受人们的青睐。然而，不是所有相机的聚焦能力都是相同的。一般地说，区别高档相机与低档相机的一个性能指标是相机能以多快的速度聚焦——在低对比度的区域上能以多高的清晰度聚焦。现在还十分流行另一个有关聚焦的性能指标，那就是“微距聚焦”方式。微距聚焦能让你聚焦于仅有几英寸距离的目标上。具有良好微距聚焦性能的相机能使你拍出激动人心的、清晰无比的照片。

♣ Professional photographers spend far more on lenses than they do on camera bodies. The reason is simple: The lens contributes a lot to the quality of the photograph. Most digital cameras come with fixed, noninterchangeable lenses. Even here, though, the quality of the lens means a lot. Not surprisingly, you’ll find better lenses on higher-end digital cameras, and traditional camera makers such as Nikon, Canon and Olympus are known for supplying good-quality lenses with their cameras.

职业摄影师在镜头上的开销远远超过他们在相机本身上的开销。原因很简单：镜头对照片的质量影响极大。大多数数字相机具有固定的、不能更换的镜头。然而，即使在这一点上，镜头的质量也是至关重要的。毫不奇怪，你会发现，在高档数字相机上安装的都是优质镜头。而且我们都知道，传统相机制造商如尼康、佳能和奥林巴斯，都是由于它们的相机配有优质镜头而驰名世界。

♣ You may be able to get by without a digital camera in this day and age, but having one around can make doing business a whole lot easier. After all, a picture is worth a thousand words. In addition, the ability to take a picture of a product and email it to a prospective customer immediately just might be the difference between making and not making the sale. If so, your digital camera could pay for itself with your very first sale.

在今天这个时代你即使没有数字相机也能过得去，但是身边有一架数字相机可使你做起生意来得心应手。毕竟，一图值千言嘛。还有，拍摄一张产品图片并立即通过电子邮件发送给潜在的客户，这一功能也许正是生意场上成败的关键。从这个意义上说，你的数字相机可能就在你的第一次销售活动中就把本钱挣回来了。

♣ One final note on digital cameras: they devour batteries. You can easily burn through four AA batteries in a day or two of moderate use. So while not officially part of your digital camera outfit, rechargeable batteries and a charger are a worthy investment.

关于数字相机还有最后一句话：它们都是电老虎。即使节省着用，你也能在一两天内很容易地消耗掉 4 节 AA 电池。因此，虽然说电池不是数字相机的